

1
bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 3 avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à la mobilité des rémunérations des personnes rétribuées par l'Etat", a donné le 14 avril 1953 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e April 1953 door de Eerste-Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de mobiliteit der bezoldiging van de door de Staat betaalde personen", heeft de 14e April 1953 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose de compléter l'intitulé du projet ainsi qu'il suit :

"Projet de loi relatif à la mobilité des rémunérations des personnes rétribuées par l'Etat ainsi que des pensions de retraite et de survie.".

+
+ +

Pour des raisons de concordance générale, le Conseil d'Etat propose de remplacer, dans les phrases liminaires des articles 1er à 4, les mots : "le texte suivant" par les mots : "la disposition suivante" et de supprimer, aux articles 1er et 2, les mots : "tel qu'il a été".

+
+ +

Le Conseil d'Etat propose de remplacer aux articles 1er à 4, les mots : "suivent le" par les mots "sont soumis au" et à l'article 5, les mots : "varient suivant le" par les mots : "sont soumis au".

+
+ +

.../...

L'article 5 du projet rend applicable aux pensions spéciales à charge du Trésor public le régime de mobilité temporaire prévu par l'arrêté royal du 19 mars 1953. Aucune disposition du projet ne rend applicable à ces pensions le régime de mobilité prévu par l'arrêté royal du 16 février 1953 portant le statut pécuniaire du personnel des ministères. Cette omission s'explique par le fait que l'article 3 du projet de loi portant majoration de certaines pensions spéciales et accordant une pension annuelle et viagère aux dames Ficher et Thijs (Documents parlementaires, Chambre, session 1952-1953, n° 10), étend aux pensions spéciales le régime de mobilité prévu pour les pensions de retraite et de survie. Il serait toutefois plus logique, et également préférable du point de vue pratique, pour éviter les inconvénients qui se produiraient si les deux projets de loi n'étaient pas adoptés en même temps, que les dispositions relatives au régime temporaire et au régime "permanent" de mobilité des pensions spéciales fassent partie d'un même projet de loi.

De Raad van State stelt voor, de titel van het ontwerp als volgt te lezen :

"Ontwerp van wet betreffende de mobiliteit der wedden van de door de Staat bezoldigde personen en der rust- en overlevingspensioenen."

+
+ +

Met het oog op de algemene overeenstemming stelt de Raad van State voor, in de inleidende volzinnen van de artikelen 1 tot 4 de woorden: "le texte suivant" in de Franse tekst, te vervangen door : "la disposition suivante", en in de artikelen 1 en 2 de woorden : "zoal dit artikel ... werd" te schrappen.

+
+ +

De Raad van State stelt voor, in de artikelen 1 tot 4 de woorden "suivent le", in de Franse tekst, te vervangen door "sont soumis au", en in artikel 5 de woorden "die veranderen volgens" te vervangen door "onderworpen zijn aan".

+
+ +

.../...

Artikel 5 van het ontwerp verklaart de tijdelijke mobiliteitsregeling ingevoerd bij koninklijk besluit van 19 Maart 1953 toepasselijk op de bijzondere pensioenen ten bezware van de Schatkist. Maar geen enkele bepaling van het ontwerp maakt op die pensioenen toepasselijk de mobiliteitsregeling ingesteld door het koninklijk besluit van 16 Februari 1953 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries. Dit verzuim is hierdoor te verklaren, dat artikel 3 van het ontwerp van wet tot opvoering van sommige speciale pensioenen en toekenning van een jaarlijks en levenslang pensioen aan de dames Ficher en Thijs (Parlementaire Documenten - Kamer - zitting 1952-53, nr 10) de mobiliteitsregeling voor de rust- en overlevingspensioenen ook op de speciale pensioenen toepasselijk verklaart. Het zou meer in de rede liggen en, terwille van de moeilijkheden die zich zouden voordoen indien de twee ontwerpen niet gelijktijdig worden goedgekeurd, zou het ook in practisch opzicht te verkiezen zijn, de bepalingen betreffende de tijdelijke en de "permanente" mobiliteitsregeling in een enkel ontwerp van wet op te nemen.

La chambre était composée de De kamer was samengesteld uit

Messieurs: J.SUETENS, de Heren :	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
J.VAUTHIER, P.ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la ver- De overeenstemming tussen
sion française et la version néer- de Franse en de Nederlandse
landaise a été vérifiée sous le tekst werd nagezien onder toe-
contrôle de M.SUETENS. zicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER -- DE GRIFFIER,
(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT -- DE VOORZITTER,
(signé) J.SUETENS.

Ministre.
Minister.

expédition délivrée à M. le Premier
uitgifte afgeleverd aan de H.Eerste-

Le 1953. De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.